

تاثیر تقویت داده‌های بصری بر درک مطلب انگلیسی در دانش‌آموزان ناشنوای سال اول دبیرستان

فرزین فهیم نیا^۱

زهرا حقانی مبارکه^۲

چکیده

در پژوهش حاضر تاثیر تقویت داده‌های بصری به عنوان روش آموزشی در ارتقاء سطح درک مطلب انگلیسی بین دانش‌آموزان ناشنوای سال اول دبیرستان بررسی می‌شود. در ابتدا ده دانش‌آموز در مقطع اول دبیرستان از مدرسه نظام مافی- مخصوص ناشنوایان و کم شنوایان- به‌طور غیر تصادفی (به دلیل تعداد کم) انتخاب می‌شوند. در این تحقیق گروه شاهد وجود ندارد و همه دانش‌آموزان پس از اتمام جلسات تدریس، پس‌آزمون دریافت می‌کنند. برای انجام این تحقیق چهار متن از کتاب انگلیسی سال اول دبیرستان که میزان دشواری و قابلیت فهم آنها به کمک نرم افزار «تحلیل‌گر متن» سنجیده شده بود، انتخاب شده است. دو درس با عکس‌های رنگی مربوط به مفهوم درس‌ها غنی و کلمات جدید موجود در متن نیز به کمک علائم چاپی متنوع (از قبیل رنگی‌کردن، تغییر در اندازه فونت، پُر رنگ کردن حروف، متمایز کردن با رنگ دیگر، ایتالیک کردن حروف و ایجاد فاصله بیشتر بین خطوط) تغییر داده شده است. از آنجایی که ناشنوایان عمدتاً برای درک بهتر مطالب بر حس بینایی خود تکیه دارند، این تغییرات به منظور جلب توجه دانش‌آموزان صورت می‌گیرد. دو درس دیگر بدون تغییر تدریس می‌شود. پس از اتمام تدریس چهار متن، دو پس‌آزمون جداگانه از دروس غنی شده و غنی نشده از دانش‌آموزان به عمل می‌آید. داده‌های جمع‌آوری شده به کمک آمار توصیفی و استنباطی تحلیل و محاسبه می‌شود. بدین منظور از آزمون «ویل کاکسن» استفاده شده است. در پایان، نتیجه تحلیل‌های آماری نشان می‌دهد که نمرات آزمون مربوط به درس‌های تقویت شده با ابزار بصری به مراتب بالاتر است و دانش‌آموزان عملکرد بهتری نسبت به دو درس تقویت نشده دارند. به بیان دقیق‌تر، بر اساس سطح معناداری، تفاوت کاربرد متن تقویت شده و تقویت نشده کاملاً معنادار است ($p=0.002<0.05$). بنابر این، به کارگیری متن غنی‌شده در کتب درسی می‌تواند تاثیر بسزایی در درک مطلب دانش‌آموزان ناشنوا داشته باشد.

واژه‌های کلیدی: تقویت داده‌های بصری، درک مطلب، دانش‌آموزان ناشنوا

^۱ - دکترای زبان‌شناسی، پژوهشکده زبان‌شناسی، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

farzin.fahimniya@gmail.com

z.haghani62@gmail.com

^۲ - کارشناس ارشد آموزش زبان انگلیسی

تاریخ دریافت: ۱۳۹۲/۱۱/۵ تاریخ پذیرش: ۱۳۹۲/۱۲/۳

۱- مقدمه

خواندن و درک مطلب نقش مهمی در تدریس و یادگیری زبان ایفا می‌کند. برای دانش‌آموزان شنوا که دانش آوایی خوبی از زبان اولشان (زبان مادری) دارند، خواندن منبعی مؤثر از داده‌های زبانی مکمل و حتی اولیه در یادگیری زبان دوم فراهم می‌آورد. به عنوان مثال حتی با استفاده از شیوه دستور-ترجمه، دانش‌آموزان بزرگسال می‌توانند دانش خواندن زبان دوم را عمدتاً با تکیه بر داده‌های نوشتاری به دست آورند (هوات^۱، ۱۹۸۴ و استرن^۲، ۱۹۸۳، به نقل از بوچنر^۳ و بوچنر^۴، ۲۰۰۹). دانش‌آموزان ناشنوا اغلب دانش آوایی خوبی از زبان گفتاری ندارند، بنابراین خواندن نمی‌تواند برای دانش‌آموزان شنوا و ناشنوا به یک میزان منبعی مؤثر از داده‌های زبانی باشد (بوچنر و بوچنر، ۲۰۰۹). همانطور که داده‌های زبانی برای دانش‌آموزان ناشنوا و شنوا متفاوت است اکتساب معنی نیز متفاوت است (مارشاک^۵ و همکاران، ۲۰۰۲ به نقل از واتر، ۲۰۰۵: ۷۱-۷۲ و ماسلمن^۶، ۲۰۰۰). اکتساب تصاویر ادراکی از جهان اطرافمان برای افراد ناشنوا متفاوت نیست بلکه ارتباط تصاویر با نشانه‌های زبانی متفاوت است. افراد شنوا از ابتدای تولد به زبان گفتاری دسترسی دارند و یادگیری زبان در آنها با تقلید از صداها و ایجاد رابطه بین اشیاء و کلمات شروع می‌شود. این امر برای افراد ناشنوا ممکن نیست، علت آن است که آنها نمی‌توانند زبان گفتاری را بشنوند. بنابراین، رابطه بین زبان گفتاری و اشیاء آنگونه که در افراد شنوا صورت می‌گیرد، در ناشنوایان شکل نخواهد گرفت و از این رو اکتساب مفاهیم زبانی بیشتر، مشکل خواهد بود. در نتیجه، افراد ناشنوا از نظر درک مطلب به طور معمول سطح پایین‌تری دارند. تحت این شرایط پیشرفت زبان انگلیسی و مهارت‌های سواد آموزی در دانش‌آموزان ناشنوا به شدت با مشکل مواجه می‌شود. دانش‌آموزان ناشنوا برای یادگیری بسیار بیشتر از افراد عادی بر حس بینایی خود و داده‌های چاپی تکیه دارند. بنابر این، برای معلمان بسیار حایز اهمیت است که از هر فرصتی برای تسهیل پردازش بصری اطلاعات زبانی این فراگیران استفاده کنند. تاکید بر صورت، مانند تقویت یا اصلاح داده‌های زبانی یکی از راهکارهای مؤثر در این حوزه است (داوتی^۷ و ویلیامز^۸، ۱۹۹۸: ۱۳۹-۱۵۵). با توجه به تفاوت‌های موجود در یادگیری بین افراد شنوا و ناشنوا که منجر به درک پایین‌تر ناشنوایان می‌شود و از آنجایی که کتاب‌های دانش‌آموزان شنوا بدون هیچ‌گونه تغییر و یا اصلاح برای ناشنوایان هم تدریس می‌شود، تدوین مواد آموزشی مکمل که با تصاویر و امکانات چاپی متنوع تقویت شده باشد، ضروری به نظر می‌رسد و می‌تواند ابزار مفید و

¹ - Howatt, A. P. R.

² - Stern, H.H.

³ - Bochner, J.H.

⁴ - Bochner, A.M.

⁵ - Marschark, M.H.G.

⁶ - Musselman, C.

⁷ - Doughty, C.

⁸ - Williams, J.

تسهیل‌کننده برای دانش‌آموزان ناشنوا و معلمان آنها در درک مطلب انگلیسی باشد. یافته‌های این پژوهش تاثیر تصاویر و امکانات چاپی بر موفقیت در درک مطلب افراد ناشنوا را آشکار می‌کند. امکان تحصیل برای دانش‌آموزان ناشنوا در ایران به دو صورت است: ۱. حضور در مدارس ویژه ناشنوایان ۲. حضور در مدارس عادی و تحصیل به همراه دانش‌آموزان شنوا، که در هر دو صورت کتاب‌های یکسانی تدریس می‌شود. از آنجایی که دانش‌آموزان ناشنوا برای اکتساب زبان و درک مطلب متون به طور قابل توجهی به حس بینایی خود وابسته‌اند، کتاب‌های موجود، منابع مطلوبی برای دریافت اطلاعات نیستند. از این رو، وجود کتاب‌های مکمل که به وسیله تصاویر و امکانات چاپی تقویت شده است، ابزار آموزشی مناسبی برای ایجاد ارتباط بین کلمه و معنی است و دانش‌آموزان ناشنوا و معلمان‌شان می‌توانند از آن بهره جویند.

تاکنون در ایران پژوهش قابل ملاحظه‌ای که بیان‌کننده تفاوت‌های ادراکی در آموزش زبان انگلیسی در ناشنوایان باشد انجام نشده است، همچنین با در نظر گرفتن این مسئله که کتاب‌های مورد استفاده برای دانش‌آموزان ناشنوا همان کتبی است که در مدارس عادی تدریس می‌شود، لذا توجه به این موضوع و تلاش برای بهبود وضعیت تدریس و کتب موجود، ضروری است. در این پژوهش سعی بر آن است تا به این مسئله پاسخ داده شود که آیا تقویت داده‌های بصری به عنوان شیوه آموزشی، توجه دانش‌آموزان را جلب خواهد کرد؟ و آیا در بهبود درک مطلب انگلیسی دانش‌آموزان ناشنوا موثر خواهد بود؟

۲- پیشینه مطالعات

مطالعات زیادی در مورد تاثیر تقویت داده جهت افزایش جلب توجه زبان‌آموزان به ساختارهای زبان مقصد انجام شده که نتایج متفاوتی دربرداشته است (آلانن^۱، ۱۹۹۵؛ چو^۲، ۲۰۱۰؛ شوک^۳، ۱۹۹۴؛ ویلیامز^۴، ۱۹۹۹؛ برنت^۵ و همکارانش، ۲۰۰۷؛ بوچنر، ۲۰۰۹ و غیره). شوک (۱۹۹۴) بررسی کرد که آیا تقویت متنی متنی (اصلاح متن) ممکن است در یادگیری زمان حال کامل و ضمائر موصولی مفید باشد. نتایج بیانگر این نکته بود که دو گروه آزمایش‌شونده که متون تقویت شده را خواندند عملکرد بهتری نسبت به گروه شاهد که متون تقویت نشده را مطالعه کردند، از خود نشان دادند. در تحقیقی مشابه، آلانن (۱۹۹۵: ۲۷۵) بررسی کرد که آیا تغییرات آشکار در مورد ساختار زبان مقصد ممکن است تغییری در یادگیری لغت ایجاد کند؟ نتایج نشان داد که دانش‌آموزان، بیشتر ساختاری را به کار بردند که در آن ساختارهای زبانی زبان مقصد به صورت ایتالیک استفاده شده بود. در تحقیق دیگری ویلیامز (۱۹۹۹) ۱۶ دانش‌آموز را در معرض

¹ - Alanen, R.

² - Cho, M.Y.

³ - Shook, D.

⁴ - Williams, J.

⁵ - Berent, G.P.

متونی قرار داد که ضمایر ایتالیایی در آن مشخص شده بود، سپس به آنها تکالیفی داده شد، نتایج نشان داد دانش‌آموزانی که متون مشخص شده را خواندند، عملکرد بهتری داشتند. اخیراً چو (۲۰۱۰) در پژوهشی تاثیر تقویت بصری داده (با استفاده از روش خط کشیدن زیر حروف و پررنگ کردن حروف) بر روی توجه دانش‌آموزان و یادگیری زمان حال کامل را بررسی کرد. نتایج نشان می‌دهد که تقویت متن، توجه دانش‌آموزان و یادگیری ساختار زبان مقصد را تحت تاثیر قرار داده است. هرچند تاثیرگذاری و کارآمدی تقویت متن در یادگیری زبان دوم همواره ثابت و دائمی نیست.

بر اساس یافته‌های رایینسون و وایت (به نقل از کامبز، ۲۰۰۹) بسیاری از دانش‌آموزان به ساختارهای زبانی مشخص شده توجه می‌کنند بدون اینکه از ارتباط و اهمیت آن آگاهی داشته باشند. در جستجوی شیوه‌های تدریس انگلیسی موثرتر، برنت (۲۰۰۱) از به‌کارگیری شیوه‌های تقویت داده در آموزش به ناشنویان حمایت کرده است. برای ارزیابی تاثیر شیوه تقویت داده در آموزش زبان انگلیسی به ناشنویان برنت و همکاران (۲۰۰۷) در یک کلاس پژوهشی انجام دادند که در آن روش‌های متنوعی در تقویت متن به‌کار گرفته شده بود. شرکت‌کنندگان متشکل از سه گروه، دو گروه آزمایش و یک گروه شاهد بودند، نه ساختار گرامری آزمایش شد و هر کدام از دو گروه آزمایش یک شیوه از تقویت داده را دریافت کردند درحالی که به گروه شاهد به طور سنتی درس داده شد. تحلیل عملکرد گروه‌ها نشان داد دو گروه آزمایش پیشرفت قابل توجهی نسبت به گروه شاهد داشتند. نتایج این مطالعه تاثیر تقویت بصری داده را بر روی دانش‌آموزان ناشنوا با قاطعیت تایید کرد.

طبق گفته شروود اسمیت^۲ (۱۹۹۳) (به نقل از کامبز، ۲۰۰۴) تقویت داده نقش تعیین‌کننده‌ای در اطلاعاتی که دانش‌آموز دریافت می‌کند، دارد و باعث پیشرفت در مهارت زبان دوم می‌شود. کانون بحث شروود این است که ساختار، چگونه فرایند انتخاب داده به وسیله دانش‌آموز را تسهیل می‌کند. او در پی کشف تاثیرات احتمالی تمرکز توجه دانش‌آموز به جنبه‌های ویژه داده‌های زبانی است که ممکن است منجر به پردازش شناختی بهتری شود. همچنین طبق نظر اسمیت^۳ (۱۹۹۴) هنگامی که ساختار ویژه در نمایش برجسته‌تر است، احتمال انتخاب آن توسط دانش‌آموز افزایش می‌یابد.

۳- تقویت بصری داده

تقویت بصری داده به عنوان تقویت متنی یا نوشتاری شناخته می‌شود. به عبارت دیگر ایجاد تغییراتی در متن یا نوشته به گونه‌ای که متن قابلیت درک بیشتری برای دانش‌آموزان داشته باشد. این تغییرات از طریق به‌کارگیری روش‌های تقویت داده‌ها مانند استفاده از علایم چاپی همچون پررنگ کردن حروف، بزرگ کردن حروف، ایتالیک کردن، یا دیگر روش‌ها مثل رنگی کردن یا استفاده از اندازه و قلم‌های

^۱ - Combs, H.C.

^۲ - Sharwood Smith, M.

^۳ - Schmidt, R.W.

مختلف انجام می‌شود. به این ترتیب، در متونی که از این روش‌ها استفاده می‌شود، ساختار زبان مقصد تا حدی از نظر ادراکی برجسته است که پردازش آن را تسهیل می‌کند. بر پایه نظریه توجه^۱ اشمیت (۲۰۰۱) داده‌هایی که توسط زبان‌آموزان زبان دوم پردازش می‌شوند ابتدا باید مورد توجه قرار گیرند. بهره بردن از تقویت داده‌های زبانی نوشتاری با استفاده از روش استفاده از علایم چاپی و عکس، احتمال مورد توجه قرارگرفتن داده‌ها را بیشتر خواهد کرد و بنابر این به طور قابل ملاحظه‌ای در حافظه بلند مدت تأثیر خواهد گذاشت.

۴- درک مطلب

درک مطلب که مهارت زبانی پایه‌ای و اساسی است نیازمند پردازش اکتسابی پیچیده‌ای است و شامل دو جزء است: ۱. رمزگشایی ۲. درک زبانی. رمزگشایی به شناخت و تشخیص کافی کلمه اطلاق می‌شود. درک زبانی نیز توانایی گرفتن اطلاعات معنایی در سطح کلمه و تفسیر جمله و گفتمان است (هوور^۲ و گاف^۳، ۱۹۹۰ به نقل از واتر^۴ و همکاران، ۲۰۰۵). در تعاریف موجود در زمینه درک مطلب، دریافت معنی از متن با استفاده از حوزه وسیعی از مهارت و دانش رخ می‌دهد.

برای ایجاد معنی، خواننده باید به آسانی کلمه را رمزگشایی کند. لغت را بفهمد، استنباط کند و بین عقیده موجود در متن و دانش و تجربه پیشین خود رابطه ایجاد کند. این مهارت‌ها بر اساس سن، تجربه، ساختار، متن و زمینه و انگیزه متفاوت است. بنابر این هم فرایندها و هم نتایج درک مطلب، ابعاد متعدد و متغیری دارد. در نتیجه، ارائه تعریف ساده و دقیقی از درک مطلب امر دشواری است.

۴-۱- درک مطلب در ناشنوایان

مطالعات زیادی در خصوص درک مطلب در ناشنوایان انجام شده که همگی بر عملکرد ضعیف این افراد در این زمینه اتفاق نظر دارند. پاول^۵ (۱۹۹۷) معتقد است مشکلات درک مطلب در ناشنوایان را می‌توان در سه مقوله مطالعه و بررسی کرد: ۱. عوامل مربوط به خواننده^۶ که خود شامل دانش پیشین، عوامل فراشناختی، حافظه کوتاه‌مدت، رمزگذاری آوایی و مهارت‌های ارتباطی است. ۲. عوامل مربوط به متن^۷ که در بردارنده تشخیص واژه، ترکیب لغات و زبان تمثیل و استعاره است. ۳. عوامل مربوط به تکلیف^۸ که شامل هدف خواندن، زمان و مکان آزمون و شیوه‌ای که توسط آن مهارت خواندن اندازه‌گیری می‌شود. مشکلات دانش‌آموزان ناشنوا عموماً در بیش از یکی از این موارد دیده می‌شود.

1- Noticing

2- Hoover, W.A.

3- Gough, P.B.

4- Wauters, L.N.

5- Paul, P.V.

6- Reader-based Factors

7- Text-based Factors

8- Task-based Factors

۵- روش پژوهش

هدف اصلی پژوهش حاضر بررسی تاثیر استفاده از ابزار تقویت بصری در بهبود سطح درک مطلب در بین دانش‌آموزان ناشنوا است. بنابر این، نتایج حاصل می‌تواند برای مولفان کتاب‌های درسی ناشنوایان و نیز معلمان این افراد مفید واقع شود.

شرکت‌کنندگان در این پژوهش ده دانش‌آموز ناشنوی دختر در یکی از مجتمع‌های آموزشی ویژه ناشنوایان به نام مجتمع نظام مافی در یکی از مناطق جنوبی شهر تهران است که در مقطع اول دبیرستان مشغول به تحصیل‌اند. به دلیل محدودیت تعداد دانش‌آموزان، شرکت‌کنندگان این پژوهش به صورت غیرتصادفی انتخاب شدند.

به منظور انجام این پژوهش دو پس‌آزمون برای اندازه‌گیری تاثیر تقویت داده‌های بصری بر روی درک مطلب دانش‌آموزان ناشنوا به کار گرفته شد. در تهیه این آزمون‌ها از دو کتاب کمک آموزشی و تعدادی از آزمون‌های پایان ترم همان مقطع استفاده شد. پس از مرور و بازنویسی مواد آزمون، جهت بررسی پایایی^۱، ابتدا این آزمون بر روی ۶۰ دانش‌آموز مدرسه‌ای در شهر بندرعباس انجام شد. سپس پایایی آزمون با استفاده از روش KR-21 محاسبه گردید. نتایج پایایی (۰,۰۶) قابل قبول بودن آزمون را نشان داد. روایی^۲ این آزمون‌ها نیز توسط سه نفر از اساتید دانشگاه پیام نور و آزاد تایید شد.

برای انجام این پژوهش چهار متن درک مطلب از کتاب درسی انگلیسی اول دبیرستان انتخاب شد. سپس میزان دشواری و قابلیت فهم متون توسط نرم‌افزاری به نام «تحلیل‌گر متن»^۳ سنجیده شد. دروسی که انتخاب شدند از نظر میزان دشواری و قابلیت فهم در یک سطح بودند. دو درس به وسیله عکس‌های رنگی مربوط به متن غنی شدند، لغات جدید موجود در متن به وسیله علائم چاپی^۴ متنوع، مانند پر رنگ کردن، ایتالیک کردن، مشخص کردن، تغییر قلم نگارش و همچنین افزایش اندازه آن برجسته‌تر شدند. هر پاراگراف به جملات مجزا تفکیک و به صورت بندهای جداگانه آورده شد. فاصله بین خطوط نیز افزایش یافت (پیوست شماره ۲). پس از دوره تدریس دو پس‌آزمون، یکی مربوط به دروس غنی‌شده و دیگری غنی‌نشده از دانش‌آموزان انجام شد.

۶- تحلیل داده‌ها

برای تحلیل آماری داده‌ها از نرم‌افزار «اس‌پی‌اس‌اس»^۵ و برای محاسبه میانگین و انحراف معیار از آمار توصیفی و استنباطی استفاده شد. همچنین به منظور مقایسه نتایج داده‌های جمع‌آوری شده از دو

^۱ - reliability

^۲ - validity

^۳ - Text Analyzer

^۴ - typographical cues

^۵ - SPSS

پس‌آزمون، از آزمون «ویل کاکسن»^۱ استفاده شد. از آنجا که در این پژوهش، تعداد نمونه‌ها کمتر از ۳۰ نفر بود و از یک گروه دو بار آزمون به عمل آمد، از شیوه تحلیل «غیرپارامتری»^۲ استفاده شد. این شیوه آزمون آماری جایگزین مناسبی برای «آزمون تی»^۳ است.

۷- یافته‌های پژوهش

به منظور آزمون فرضیه صفر این مقاله (تقویت داده‌های بصری بر درک مطلب انگلیسی دانش‌آموزان ناشنوای سال اول دبیرستان تأثیر ندارد)، نتایج به‌دست آمده از آزمون «ویل کاکسن» بررسی شد و یافته‌های زیر به دست آمد.

همانگونه که در جدول شماره ۱ نشان داده شده است، میانگین نمرات مربوط به نمرات آزمون‌های دروس غنی شده و غنی نشده متفاوت است.

Method	Mean	N	Std. Deviation
Enhanced	12.1000	10	4.28045
Unenhanced	9.2000	10	3.52136
Total	10.6500	20	4.09460

جدول ۱: آمار توصیفی آزمون‌های درک مطلب

آمار موجود در جدول شماره ۲ نیز دلالت بر معنادار بودن تفاوت بین این دو آزمون دارد. از این جدول می‌توان استنباط کرد که آمار برای آزمون Wilcoxon Signed Rank بر اساس سطح معناداری، کاملاً معنادار است ($p = 0.002 < 0.05$). به عبارت دیگر، این جدول نشان می‌دهد که احتمال خطا^۴ کمتر از سطح قابل قبول در حوزه زبان‌شناسی کاربردی است و این بدین معنی است که تفاوت موجود در آمار کاملاً بر اساس روش به‌کار برده شده در تدریس است نه بر اساس احتمال. بدین ترتیب فرضیه صفر پژوهش حاضر رد می‌شود. به بیان دیگر، این مسئله نشان می‌دهد که نتایج آزمون‌های تقویت شده به طور قابل‌ملاحظه‌ای بالاتر از نتایج آزمون‌های متون تقویت نشده است. بنابر این تأثیر مثبت استفاده از این روش در بهبود عملکرد دانش‌آموزان ناشنوا تایید می‌شود.

^۱ - Wilcoxon Signed Rank Test

^۲ - Non-parametric

^۳ - T-Test

^۴ - Point Probability

	unenanced - enhanced
Z	-2.150 ^a
Asymp. Sig. (2-tailed)	.032
Exact Sig. (2-tailed)	.029
Exact Sig. (1-tailed)	.015
Point Probability	.002

a. Based on positive ranks.

b. Wilcoxon Signed Ranks Test

جدول شماره ۲: نتایج آزمون Wilcoxon Signed Ranks
Test Statistics^b

۸- نتیجه‌گیری

یافته‌ها حاکی از آن است که استفاده از تقویت بصری داده‌های نوشتاری زبان تاثیر بسزایی در درک مطلب دانش‌آموزان ناشنوا دارد. تاثیر مثبت استفاده از امکانات چاپی همچون پر رنگ کردن و بزرگ کردن حروف، رنگی کردن، ایتالیک کردن، قلم متفاوت و بزرگ‌تر که باعث برجسته‌تر شدن ساختار زبان مقصد می‌شود، نتیجه‌ای است که محققانی چون ایزومی^۱ (۲۰۰۳)، لی^۲ (۲۰۰۷)، برنت (۲۰۰۱) و... نیز به آن دست یافته‌اند.

کاربرد تصویر در دو متن غنی شده مطالعه حاضر بخش قابل ملاحظه‌ای از تقویت متن‌های مورد نظر به شمار می‌رود. در این حوزه نیز یافته‌های این پژوهش با مطالعاتی مانند کلینگر^۳ (۲۰۰۰) همسو و هم‌جهت است. کلینگر در پژوهش خود نشان داده است که استفاده از عکس و تصویر به عنوان ابزار بصری در متون کتاب تاثیر شگفت‌آوری بر حافظه و یادگیری دارد. استفاده از عکس به ویژه در میان دانش‌آموزان ناشنوا که در مقایسه با دانش‌آموزان شنوا دانش زمینه‌ای پایینی دارند؛ به دلیل جذابیت، نقش موثری در ایجاد انگیزه و علاقه در دانش‌آموزان دارد. محققانی چون فری^۴ (۲۰۰۴) و جرارد^۵ (۲۰۰۸) نیز به نتایج مشابهی دست یافته‌اند که حاکی از تاثیر مثبت «عکس» به عنوان ابزار بصری بر درک مطلب و کمک به توانایی استنباط معنی است.

یافته‌های این پژوهش همانند نتایج تحقیقات انجام شده توسط دیگر محققان تاکید می‌کند که تقویت داده‌های بصری به عنوان روش تکمیلی و مفید در آموزش زبان انگلیسی تاثیر قابل ملاحظه‌ای بر

¹ - Izumi, S.

² - Lee, S.K.

³ - Klinger, W.

⁴ - Free, W. P.

⁵ - Gerrard, E.E.

درک مطلب دانش‌آموزان دارد. این تاثیر به ویژه در مورد دانش‌آموزان ناشنوا که داده‌های غنی شده چاپی و بصری برای به دست آوردن و نیز پردازش اطلاعات منبعی مهم محسوب می‌شود، آشکار است.

منابع

- Alanen, R. (1995). *Input Enhancement and Rule Representation in Second Language Acquisition*. Honolulu, HI: University of Hawaii Press.
- Berent, G. P. (2001). "The Acquisition of Syntax by Deaf Learners". In Ritchie, W., & Bhatia, T. (Eds.), *Handbook of L2 Acquisition* (pp.469-506). San Diego, CA: Academic Press.
- Berent, G. P., R. R. Kelly, S. Alddersley, K.L. Schimitz, B.K. Khalsa, J. Panara and S. Keenan(2007). "Focus-on- Form Instructional Methods Promote Deaf College Students' Improvement of English Grammar". *Journal of Deaf Studies and Deaf education*. 12, 8-24.
- Bochner, J. H. and A.M. Bochner(2009). "A Limitation on Reading as a Source of Linguistic Input: Evidence from Deaf Learners". *Reading in a Foreign Language*, Vol. 21, No.2, pp.143-158. Retrieved August 24, 2012 from <http://nflrs.hawaii.edu/rfl>
- Cho, M. Y. (2010). "The Effects of Input Enhancement and Written Recall on Noticing and Acquisition". *Innovation in Language Learning and Teaching*, 4 (1), 71-87.
- Combs, H. C. (2004). "What Cognitive Processes Are Triggered by Input Enhancement?". *TESOL & Applied Linguistics*, 4, 1-14.
- Combs, C. H. (2009). "What Cognitive Processes are Triggered by Input Enhancement?". Working Papers in *TESOL & Applied Linguistics [Special issue]*, 4. Retrieved from <http://journals.tc-library.org/index.php/tesol/article/viewPDFInterstitial/68/74>
- Doughty, C. and J. Williams(1998). (Eds). *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Free, W. P. (2004). *Pictures and Words Together: Using Illustration Analysis and Reader-generated Drawing to Improve Reading Comprehension*. Ph.D Theses. ProQuest Information and Learning Company.
- Gerrard, E. E. (2008). *Picture Books as Visual Literacy: The Influence of Illustrations on Second-graders' Comprehension of Narrative Text*. M.A. Thesis: ProQuest LLC. University of Maryland.

- Hoover, W. A. and P.B. Gough(1990). "The Simple View of Reading". *Reading and Writing*, 2(2), 127-160.
- Howatt, A. P. R. (1984). *A History of English Language Teaching*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Izumi, S. (2003). "Visual Input Enhancement as Focus on Form". *Sophia Linguistica*, B, 1-30.
- Klinger, W. (2000). *Effects of Pictures on Memory and Learning*. [Online]Available:<http://www.scribd.com/doc/11437171/effects-of-pictures-on-memory-learning>
- Lee, S. K. (2007). "The Effects of Textual Enhancement and Topic Familiarity on Korean EFL Students Reading Comprehension and Learning of Passive Voice". *Language Learning*, 57, 87-118.
- Marschark, M., H.G. Lang, H. And J.A. Albertini(2002). *Educating Deaf Students: from Research to Practice*. NY: Oxford University Press.
- Musselman, C. (2000). "How Do Children Who Can't Hear Learn to Read an Alphabetic Script? a Review of the Literature on Reading and Deafness". *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. 5, 9-31.
- Paul, P. V. (1997). "Reading for Students with Hearing Impairments: Research Review and Implications". *The Volta Review*, 99, 73-87.
- Schmidt, R. W. (1994). "Deconstructing Consciousness in Search of Useful Definitions for Applied Linguistics". *AIL Review*, 11, 11-26.
- Schmidt, R. W. (1995). *Attention and Awareness in Foreign Language Learning*. Honolulu: University of Hawaii.
- Schmidt, R. W. (2001). "Attention". In P. Robinson (Ed), *Cognition and Second Language Instruction* (pp.3-32). Cambridge University Press.
- Sharwood Smith, M. (1993). "Input Enhancement in Instructed SLA". *Studies in Second Language Acquisition*, 15, 165-179.
- Shook, D. (1994). "FL/L2 Reading, Grammatical Information, and the Input to Intake Phenomenon". *Applied Language Learning*, 5, 57-93.
- Stern, H. H. (1983). *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford, UK: Cambridge University Press.
- Wauters, L. N., A.E.J.M. Tellings, W.H.J. Van Bon, and W.M. Mak, (2005). "Mode of Education as a Factor in Deaf Children Reading

Comprehension". *Journal of Deaf Students and Deaf Education*, 13, 175-192.

Williams, J. (1999). "Memory, Attention and Inductive Learning". *Studies in Second Language Acquisition*, 21, 1-48.

LEARN A FOREIGN LANGUAGE!

B. Reading



- 1 Let's think you are in a foreign country. If you don't know the language of that country, you may have a lot of problems.
- 2 Here is the story of a Frenchman who was traveling in the United States. One day he was eating in a restaurant and wanted to order some mushrooms. Because he didn't know English, he asked for a pencil and paper and carefully drew a picture of a mushroom. But his drawing was not very good. The waiter looked at his drawing and went away. He returned in about twenty minutes with a large umbrella.
- 3 Another story is about two Americans traveling in Spain. They could not speak a word of Spanish and one day, while sitting in a restaurant in a small village, they wanted to order their food. One of them wanted a glass of milk. The waiter was not able to understand. Finally, on a piece of paper the man drew a picture of a cow, and tried to show to the waiter that from a cow one gets milk. The waiter looked at the picture a long time. Finally, he left and was away for an hour. When he returned he had two tickets for a bullfight.

پیوست ۱: نمونه‌ای از متن عادی کتاب زبان انگلیسی (غنی‌نشده)

1) Let's think you are in a foreign country.

If you don't know the language of that country, you may have a lot of problems.



2) Here is the story of a Frenchman who was traveling in the United States.



One day he was eating in a restaurant and wanted to order some mushrooms.



Because he didn't know English, he asked for a pencil and paper and carefully drew a picture of a mushroom.



But his drawing was not very good.

The waiter looked at his drawing and went away.

He returned in about twenty minutes with a large umbrella.



3) Another story is about two Americans traveling in Spain. They could not speak a word of Spanish and one day, while sitting in a restaurant in a small village, they wanted to order their food. One of them wanted a glass of milk. The waiter was not able to understand. Finally, on a piece of paper, the man drew a picture of a cow, and tried to show to the waiter that from a cow one gets milk. The waiter looked at the picture a long time. Finally, he left and was away for an hour. When he returned he had two tickets for a bullfight.

